

ОДОБРЯВАМ:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
Д-Р ПЕТЪР МОСКОВ
МИНИСТЪР НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО



ДОКУМЕНТАЦИЯ

ЗА

**УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ПО РЕДА
НА ГЛАВА ОСЕМ "А" ОТ ЗАКОНА ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ С ПРЕДМЕТ:**

*"Преводачески услуги за нуждите на Програма "Подобряване на устойчивостта на
Националната програма по туберкулоза"*

гр. София
2016 г.

РАЗДЕЛ I ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

I. ОБЕКТ И ПРЕДМЕТ НА ПОРЪЧКАТА

Обект на поръчката е *предоставяне на услуги* /чл. 3, ал. 1, т. 2 от ЗОП/.

Предметът на поръчката включва *“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”*

II. МАКСИМАЛЕН ФИНАНСОВ РЕСУРС НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - сумата е в размер до 7 041.00 лева без ДДС.

Възложителят не се задължава да заяви услугите за цялата стойност на договора. Количеството се определя от Възложителя в зависимост от конкретните нужди, с предварителни писмени заявки, които ще бъдат изпращани по електронен път до изпълнителя.

III. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ.

3.1 Цената по договорите ще е в български лева, фиксирана и няма да подлежи на промяна за срока на действие на договорите, освен в случаите на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

3.2. Плащането ще се извършва в български лева, по банков път в срок до 30 /тридесет/ дни след представяне на:

- ✓ Фактура-оригинал;
- ✓ Двустранен протокол, удостоверяващ приемането и одобрението на извършения превод от страна на възложителя.

**При устен превод (консекутивен) с продължителност по-кратка от астрономически час се заплаща цена, пропорционална на изработеното време. При устен превод (консекутивен) с продължителност повече от един астрономически час, предоставената услуга се заплаща пропорционално за всеки започнат час.*

IV. СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТАТА: не по-малко от 90 (деветдесет) календарни дни от датата, определена като краен срок за подаване на офертите.

V. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА: 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на сключване на договора.

VI. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ. КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР

I. Общи изисквания към участниците

Офертите трябва да се изготвят и представят в съответствие с изискванията, посочени в настоящата документация и в Глава осма „а“ от ЗОП.

Цялата документация се предоставя безплатно и е публикувана на интернет страницата на Министерство на здравеопазването, в раздел „Профил на купувача“, глава „Процедури по чл. 14, ал. 4 от ЗОП“ <http://www.mh.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/protseduri-po-zop/protseduri-po-chl-14-al-4-ot-zop/prevodacheski-uslugi-za-programa-PUNPT-2016/>

В посочения от Възложителя срок, Участникът следва да представи оферта.

Офертите се подават в Деловодството на Министерство на здравеопазването в запечатан непрозрачен плик с надпис: „Оферта за *“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”* име на участника, адрес, телефон, факс и по възможност електронна поща.

Офертата на участника следва да съдържа следните документи:

1. Представяне на участника;
2. Декларация по чл. 47, ал.1, т.1 (без б. „е“) от Закона за обществените поръчки;
3. Декларация по чл. 56, ал.1, т.8 от ЗОП;
4. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител (в приложимите случаи);
5. Декларация по чл. 56, ал.1, т.12 от ЗОП;
6. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици;
7. Декларация по чл. 51а от ЗОП;
8. Копие на валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, с обхват съответстващ на предмета на поръчката.
9. Списък-декларация на изпълнени през последните три години, считано от датата на представяне на офертата, услуга/и, които са сходни или еднакви с предмета на настоящата поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, придружен с доказателство за извършената услуга, а именно: а) удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган /заверено копие/ или б) посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за изпълнената услуга;
10. Списък-декларация на екипа преводачи, с информация за образование;
11. Декларация (свободен текст), че участника разполага с необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, XLS, PDF);
12. Декларация (свободен текст) за наличие на договор с Министерство на външните работи (МВнР) за легализация на документи.
13. Техническо предложение, изготвено съгласно образеца;
14. Ценово предложение, попълнен образец от настоящата документация.

Лицата, които ще представляват участниците и не са техни представители по закон, трябва да представят и да поставят в офертата нотариално заверено пълномощно, подписано от лицето/ата, оторизирано/и по закон да представлява участника. Пълномощното на чуждестранните лица следва да бъде представено и в официален превод на български език.

„Техническо предложение“ и „Ценово предложение“ трябва да бъдат подписани от оторизираното лице съгласно търговската регистрация на участника или от пълномощника по нотариално заверено пълномощно.

Подадените оферти се вписват във входящ регистър по реда на тяхното постъпване като върху плика с офертата се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването им в деловодството на възложителя.

Възложителят няма да приема и ще връща незабавно на участниците оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или в незапечатан, прозрачен или скъсан плик, като това обстоятелство се отбелязва в регистъра.

Всички действия на възложителя и на участниците, свързани с настоящата обществена поръчка, следва да бъдат обективирани в писмен вид.

Участниците могат да изпращат писма и уведомления до възложителя по факс, с препоръчано писмо с обратна разписка, чрез куриерска служба или по електронен път при условията и по реда на Закона за електронния документ и електронния подпис, като същите следва да бъдат адресирани до лицето за контакт, посочено в публичната покана.

Обменът и съхраняването на информацията при възлагане на обществената поръчка ще се извършват по начин, който гарантира целостта, достоверността и поверителността на офертите на участниците.

Срокът за представяне на офертите е посочен в публичната покана.

Офертите на участниците се приемат всеки работен ден от 09.00 ч. до 17.30 в деловодството на Министерство на здравеопазването, гр. София, пл. "Св. Неделя" № 5, до датата и часа, посочени в Публичната покана.

Отварянето на постъпилите оферти е публично на основание чл. 101 г., ал. 3, във връзка с чл. 68, ал. 3 от ЗОП и ще се състои на 25.02.2016 г. от 14:00 часа в сградата на възложителя на адрес: гр. София, пл. "Св. Неделя" № 5

При сключване на договор се представят документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на възложителя, и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5.

Всяка оферта трябва да се представи в запечатан непрозрачен плик с ненарушена цялост от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка. Върху плика участникът следва да посочи предмета на поръчката, наименованието на фирмата, адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес.

2. Критерии за подбор към участниците

✓ Участникът да притежава валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, с обхват съответстващ на предмета на поръчката.

Това обстоятелство се доказва с представянето на копие на валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, с обхват съответстващ на предмета на поръчката.

✓ Участникът да има изпълнени през последните три години, считано от датата на представяне на офертата, услуга/и, които са сходни или еднакви с предмета на настоящата поръчка.

Това обстоятелство се доказва с представянето на списък-декларация на изпълнени през последните три години, считано от датата на представяне на офертата, услуга/и, които са сходни или еднакви с предмета на настоящата поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, придружен с доказателство за извършената услуга, а именно: а) удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган /заверено копие/ или б) посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за изпълнената услуга.

** Под „еднакви“ услуги се разбира извършване на услугата писмен превод на здравна тематика, а под „сходни“ услуги се разбира извършване на услугата „писмен превод“*

✓ Участникът да разполага с минимум трима преводачи (*собствени или наети*) с придобито висше образование, образователна квалификационна степен "бакалавър" или "магистър".

Това обстоятелство се доказва с представянето на списък-декларация на екипа преводачи, с информация за образование.

✓ Участникът да разполага с необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, XLS, PDF).

Това обстоятелство се доказва с представянето на декларация (свободен текст), че участника разполага с необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, XLS, PDF).

✓ Участникът да има сключен договор с Министерството на външните работи (МВНР) за легализация на документи.

Това обстоятелство се доказва с представяне на декларация за наличие на договор с Министерство на външните работи (МВНР) за легализация на документи.

VII. ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

ВИД ПРЕВОД	СРОК
Писмен превод от:	
1. български/английски или английски/български	нормален
2. български/английски или английски/български	експресен
ДРУГИ УСЛУГИ	
3.Превод български/английски - <i>консекутивен</i>	
4.Превод английски/български - <i>консекутивен</i>	

VIII. УСЛОВИЯ И РАЗМЕР НА ГАРАНЦИЯТА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора за изпълнение на обществената поръчка без ДДС.

Гаранцията за изпълнение може да се представи под формата на парична сума или под формата на банкова гаранция. Участникът сам избира формата на гаранцията за изпълнение.

Участникът, определен за изпълнител на обществената поръчка, представя банковата гаранция или платежния документ за внесената парична гаранция за изпълнение на договора при неговото сключване.

Гаранцията за изпълнение под формата на „парична сума“ трябва да бъде внесена по следната сметка на Възложителя:

БНБ ЦЕНТРАЛНО УПРАВЛЕНИЕ

Банков код (BIC): BNBG BGSD;

Банкова сметка (IBAN): BG21 BNBG 9661 3300 1293 01

Ако участникът, определен за изпълнител, избере да представи гаранцията за изпълнение под формата на «парична сума», платена по банков път, документът, удостоверяващ платената гаранция, следва да бъде заверен с подпис и печат от съответната банка. В случай че участникът е превел парите по електронен път (електронно банкиране), той следва да завери съответния документ с подпис и печат.

Когато участникът избере гаранцията за изпълнение да бъде банкова, тогава в нея трябва да бъде изрично записано, че тя е безусловна и неотменима и че е със срок на валидност поне 60 (шестдесет) календарни дни след датата на изпълнение на договора. При представяне на гаранция в платежното нареждане или в банковата гаранция изрично се посочва договорът, за който се представя гаранцията.

Когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, всеки от участниците в обединението може да бъде наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията.

Задържането, усвояването и освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, съгласно договора за възлагане на обществената поръчка.

IX. КРИТЕРИЙ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТАТА

За всяка отделна оферта, която отговаря на изискванията на Закона за обществените поръчки и изискванията на Възложителя, посочени в настоящата документация, назначената комисия извършва класация, въз основа на критериите по чл. 37, ал. 1, т. 2 от ЗОП – „икономически най-изгодна оферта”.

Критерии и методика за оценка на офертите:

K1 (с коефициент на тежест 80)- оценка по критерий „цена на нормален писмен превод от английски на български или от български на английски език”

K2 (с коефициент на тежест 20)- оценка по критерий „цена на експресен писмен превод от английски на български или от български на английски език”

КОМПЛЕКСНАТА ОЦЕНКА- представлява сума от отделните оценки, умножена със следните коефициенти на тежест:

$$K \text{ компл.} = K1 \times 80 + K2 \times 20$$

Нормален писмен превод - 10 стандартни машинописни страници / работен ден

Експресен писмен превод - 20 стандартни машинописни страници / работен ден

Единични цени за консекутивен превод от български на английски и от английски на български се оферират, но не участват в класирането

Предложенията на кандидатите се класират по възходящ ред въз основа на получената Комплексна оценка, като участникът получил най-малко точки се определя за изпълнител на обществената поръчка.

Въз основа на резултатите възложителят ще сключи договор с участника, определен за изпълнител на обществената поръчка.

ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ ЗА УЧАСТИЕ